

Μέτρικη ou mesure ? poésie ou commerce?

Nuées vers 627 657

Texte grec

ΣΩ.

Μὰ τὴν Ἀναπνοήν, μὰ τὸ Χάος, μὰ τὸν Ἄερα,
οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα
οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ' ἐπιλήσιμονα·
ὅστις σκαλαθυρμάτι ἄττα μικρὰ μανθάνων
ταῦτ' ἐπιλέλησται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν
αὐτὸν καλῶ δύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς·
Ποῦ Στρεψιάδης; Ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβῶν;

ΣΤ.

Ἄλλ' οὐκ ἐῷσί μ' ἐξενεγκεῖν οἱ κόρεις·

ΣΩ.

Ἄνυσας τι κατὰ δου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν.

ΣΤ.

Ἴδού.

ΣΩ.

Ἄγε δὴ, τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν
ῶν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι.
Πότερον περὶ μέτρων ἢ ῥυθμῶν ἢ περὶ ἐπῶν;

ΣΤ.

Περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ'· ἔναγχος γάρ ποτε
ὑπ' ἀλφιταμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίκῳ.

ΣΩ.

Οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὅ τι κάλλιστον μέτρον
ἦγεῖ. Πότερον τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον;

ΣΤ.

Ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἠμιεκτέου.

ΣΩ.

Οὐδὲν λέγεις, ὦνθρωπε.

ΣΤ.

Περίδου νυν ἐμοί,

εἰ μὴ τετράμετρόν ἐστιν ἠμιεκτέον.

ΣΩ.

Ἐς κόρακας, ὡς ἄγροικος εἶ καὶ δυσμαθής.
Ταχύ γ' ἂν δύναιο μανθάνειν περὶ ῥυθμῶν.

ΣΤ.

Τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ῥυθμοὶ πρὸς τᾶλφιτα;

ΣΩ.

Πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ
ἐπαῖονθ' ὁποῖός ἐστι τῶν ῥυθμῶν
κατ' ἐνόπλιον, χῶποῖος αὖ κατὰ δάκτυλον.

ΣΤ.

Κατὰ δάκτυλον; Νῆ τὸν Δί', ἀλλ' οἶδ'.

ΣΩ.

Εἰπέ δὴ,

τίς ἄλλος ἀντὶ τουτουὶ τοῦ δακτύλου;

ΣΤ.

Πρὸ τοῦ μὲν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὐτοσί.

ΣΩ.

Ἀγρεῖος εἶ καὶ σκαιός.

ΣΤ.

Οὐ γάρ, ᾧζυρέ,

τούτων ἐπιθυμῶ μαρθάνειν οὐδέν.
ΣΩ.

Τί δαί ;

ΣΤ.
Ἐκεῖν ' ἐκεῖνο, τὸν ἀδικιώτατον λόγον.

Nuées : vers 627-657

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

μά + A : oui, par...

Ἀναπνοή, ἤς (ἤ) : Respiration

Χάος, οὐς (τό) : Chaos

Ἄήρ, ἔρος (ὀ) : Air

ὄραω, ὦ (εἶδον) : voir

ἄγροικος, η, ον : rustre, grossier, mal dégrossi

ἄπορος, ος, ον : dépourvu, mal pourvu, peu doué; sans ressource; inepte

σκαιός, ἄ, ὄν : gauche, stupide

ἐπιλήσμων, ονος : oublieux, étourdi

630 σκαλάδυσμα, ατος (τό) : bêtise, chose sans importance, babiole

μανθάνω : apprendre

ὅμως : cependant, pourtant

θύραζε : à la porte; dehors

λαμβάνω (ἔλαβον) : prendre; recevoir

ἀσκάντης, ου (ὀ) : la pailleuse, le grabat

ἔάω, ὦ : laisser, permettre

κόρις, εως (ὀ) : la punaise (insecte)

ἐκ-φέρω (ἔνεγκον) : emporter

635 ἀνύω : achever, finir, terminer

ἄγε : allons !

μέτρον, ου (τό) : la mesure

ῥυθμός, οῦ (ὀ) : le rythme

ἔπος, οὐς (τό) : la parole

ἔναγκος : tout à l'heure, il y a peu

640 ἀλφιταμοιβός, οῦ (ὀ) : le marchand de farine

παρακόπτω : tromper, gruger, "rouler"

διχοίνικον, ου (τό) : la double chénice (2 litres)

ἔρωτάω, ὦ : demander, interroger

καλός, ἤ, ὄν : beau

ἠγέομαι, οὔμαι : penser, estimer

πότερον... ἢ : est-ce que... ou bien est-ce que... ?

τρίμετρον, ου : le trimètre, la mesure partageable en trois

645 τετράμετρον, ου : le tétramètre, la mesure partageable en quatre

πρότερος, α, ον : premier, préférable

ἡμιεκτέον, ου (τό) : le demi-setier (mesure de commerce : 4 litres)

περιδίδομαι : parier

κόραξ, ακος (ὀ) : le corbeau

δυσμαθής, ἤς, ἔς : in-éducable, difficile à éduquer; "dur de la tête"

ταχύ γ' ἄν : à coup sûr, pour sûr

ἄλφιτον, ου (τό) : la farine (pl les vivres, la nourriture)

κομψός, ἤ, ὄν : distingué, raffiné

συνουσία, ας (ἤ) : la société, la compagnie

650 ἐπαῖω : entendre; comprendre

ὁποῖος, α, ον : quel, lequel

κατά+Α : selon

ἐνόπλιος, ος, ον : de la danse guerrière; guerrier; énoptien

δάκτυλος, ου (ὀ) : le doigt; le dactyle; le rythme dactylique

νή + Α : oui, par...

πρὸ τοῦ : auparavant, avant, jadis

ἀγρεῖος, α, ον : rustre

655 οἴζυρός, ἄ, ὄν : douloureux, lamentable, "pauvre"

ἐπιθυμέω, ὤ : désirer
ἀδίκος, ὅς, ὄν : injuste

Vocabulaire par ordre de fréquence : vers 627-657

Fréquence 1

ἄγε : allons !

ἔαω, ᾧ : laisser, permettre

ἐπιθυμέω, ᾧ : désirer

ἡγέομαι, οὔμαι : penser, estimer

καλός, ἤ, ὄν : beau

κατά + A : selon

λαμβάνω (ἔλαβον) : prendre; recevoir

μανθάνω : apprendre

ὅμως : cependant, pourtant

ὁράω, ᾧ (εἶδον) : voir

πότερον... ἢ : est-ce que... ou bien est-ce que... ?

πρότερος, α, ον : premier, préférable

Fréquence 2

ἀδικός, ός, όν : injuste

ἔρωτάω, ᾧ : demander, interroger

μά + A : oui, par...

νή + A : oui, par...

Fréquence 3

ἐκ-φέρω (ἔνεγκον) : emporter

ἔπος, ους (τό) : la parole

ὅποιος, α, ον : quel, lequel

Fréquence 4

ἄπορος, ός, όν : dépourvu, mal pourvu, peu doué; sans ressource; inepte

σκαιός, ά, όν : gauche, stupide

ταχύ γ' ἄν : à coup sûr, pour sûr

Ne pas apprendre

ἀγρεῖος, α, ον : rustre

ἄγροικος, η, ον : rustre, grossier, mal dégrossi

ἀλφιταμοιβός, οῦ (ό) : le marchand de farine

ἄλφιτον, ου (τό) : la farine (pl les vivres, la nourriture)

ἀνύω : achever, finir, terminer

ἀσκάντης, ου (ό) : la paillasse, le grabat

δάκτυλος, ου (ό) : le doigt; le dactyle; le rythme dactylique

διχοίνικον, ου (τό) : la double chénice (2 litres)

δυσμαθής, ής, ές : in-éducable, difficile à éduquer; "dur de la tête"

ἔναγκος : tout à l'heure, il y a peu

ἐνόπλιος, ός, όν : de la danse guerrière; guerrier; énoptien

ἐπιλήσιμων, ονος : oublieux, étourdi

ἐπαῖω : entendre; comprendre

ἡμιεκτέον, ου (τό) : le demi-setier (mesure de commerce : 4 litres)

θύραζε : à la porte; dehors

κομψός, ἤ, ὄν : distingué, raffiné

κόραξ, ακος (ό) : le corbeau

κόρις, εως (ή) : la punaise (insecte)

μέτρον, ου (τό) : la mesure

οἰζυρός, ά, όν : douloureux, lamentable, "pauvre"

παρακόπτω : tromper, gruger, "rouler"

περιδίδομαι : parier

πρὸ τοῦ : auparavant, avant, jadis

ῥυθμός, οῦ (ὁ) : le rythme

σκαλάθρυμα, ατος (τό) : bêtise, chose sans importance, babiole

συνουσία, ας (ἡ) : la société, la compagnie

τετράμετρον, ου : le tétramètre, la mesure partageable en quatre

τρίμετρον, ου : le trimètre, la mesure partageable en trois

Nuées : Vers 627-657 : traduction au plus près du texte

PERSONNAGES : SOCRATE. STREPSIADE

SO. Par Respiration, par Chaos, par Air, 627
je n'ai vu aucun homme si rustre,
si bloqué, si stupide, si oublieux!
Lui qui, lorsqu'il apprend quelques petites babioles, 630
les oublie avant de les avoir apprises; néanmoins
je vais l'appeler à la porte, ici, vers la lumière.
Où est Strépsiade? Qu'il sorte, ayant pris son grabat!
STR. Mais elles ne me laissent pas <l'>emporter dehors, les punaises.
SO. Dépêche-toi de le poser par terre, et fais attention.
STR. Voilà. 635
SO. Allons, que veux-tu donc en premier apprendre,
des choses dont tu n'as jamais été instruit? Dis-moi.
Est-ce au sujet des « mesures », ou des rythmes, ou des paroles?
STR. Au sujet des « mesures », pour sûr; car tout à l'heure,
<c'est> par un marchand de farine <que> j'ai été roulé, sur un double chénice. 640
SO. Non, cela, je ne te le demande pas, mais <je te demande> ce que tu penses être la plus belle « mesure »:
Est-ce le trimètre (la « mesure à 3 temps ») ou le tétramètre (la »mesure à 4 temps)?
STR. Moi, <je pense qu'il n'y a > rien devant l'hémicte.
SO. Tu ne dis rien qui vaille, l'homme.
STR. Parie donc avec moi, 645
s'il n'est pas vrai que l'hémicte soit une « mesure à quatre... »
SO. Aux corbeaux! parce que tu es un rustre inéducable.
Ah, pour sûr, tu pourrais vite apprendre, au sujet des rythmes...
STR. En quoi donc m'aideront-ils, les rythmes, en ce qui concerne les farines?
SO. D'abord, à être distingué en société,
en remarquant avec pertinence quel est , parmi les rythmes, 650
celui selon l'énoptien, et quel est au contraire celui selon le dactyle (le « doigt »)
STR. Selon le doigt? Mais, par Zeus, je le connais.
SO. Dis donc,
quel autre <connais-tu> que ce doigt que voici?
STR. Avant, lorsque j'étais encore enfant, celui-là (geste obscène).
SO. Tu es un péquenot, et stupide...
STR. Non, car, mon pauvre, 655
de ces choses , je ne désire en apprendre aucune.
SO. Et quoi, alors?
STR. Cette chose-là, cette belle chose, le raisonnement le plus injuste.